

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, niderlandzkiego, włoskiego, norweskiego, duńskiego, hiszpańskiego, szwedzkiego, greckiego, słowackiego, fińskiego, czeskiego, islandzkiego, ukraińskiego i słoweńskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia ze wszystkich języków na język polski w ciągu trwania umowy wynosi około 2206.
3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Przetłumaczony tekst musi być sporządzony w formie pisemnej, musi posiadać indywidualny numer nadany przez Wykonawcę oraz być opieczętowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym oraz mail lub pismo przewodnie od osoby przekazującej tekst ze strony Zamawiającego. Powyższe dokumenty winne być ułożone chronologicznie i razem spięte.
6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 5 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni wolnych od pracy) i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
8. Tekst do przetłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy w dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy), przy czym Zamawiający nie określa ilości stron przeliczeniowych do przetłumaczenia przekazywanych jednorazowo.
9. Przekazywanie Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej - e-mail), z poszczególnych jednostek Zamawiającego położonych w Rzeszowie, Ropczycach, Leżajsku, Mielcu, Kolbuszowej, Strzyżowie, Nisku, Stalowej Woli, Tarnobrzegu, Przeworsku, Jarosławiu, Lubaczowie, Przemyślu, Jaśle, Krośnie, Brzozowie, Dębicy i Sanoku.
10. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z OR KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
11. Zamawiający nie jest w stanie określić dokładnej ilości stron przeliczeniowych do przetłumaczenia z poszczególnych języków, podane w formularzu cenowym stanowiącym załącznik do formularza oferty wartości są przybliżone i odzwierciedlają ilość tłumaczeń wykonanych na podstawie dotychczas obowiązujących umów.
12. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.

13. Wykonawca będzie przekazywał przetłumaczony tekst w formie pisemnej, w jednej z niżej wymienionych form:
 - 1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7,
 - 2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.
 - 3) przesyłką kurierską na adres: KRUS OR Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.
14. Obowiązkiem Wykonawcy będzie wyszukanie i przetłumaczenie w otrzymanych dokumentach tylko fragmentów tekstów istotnych dla Zamawiającego, tj. niezbędnych do oceny czy osoba zgłaszająca się do KRUS w celach ubezpieczeniowych, pracowała za granicą i czy z tego tytułu podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu, a następnie przetłumaczenie tych fragmentów tekstu pisemnie. Tłumaczeniu podlegają:
 - 1) Tytuł dokumentu,
 - 2) Imię, nazwisko i adres zamieszkania osoby (osób), których tłumaczenie dotyczy,
 - 3) Miejsce i data sporządzenia dokumentu,
 - 4) Numer identyfikacyjny i ubezpieczenia społecznego,
 - 5) Dane adresowe pracodawcy,
 - 6) Okresy zatrudnienia,
 - 7) Okresy wypowiedzenia umowy o pracę,
 - 8) Informacja czy osoba, której tłumaczenie dotyczy podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu za granicą,
 - 9) Inne fragmenty tekstu dodatkowo wskazane przez Zamawiającego.
15. Niedopuszczalne jest tłumaczenie całości tekstu, lub innych fragmentów niż wskazane wyżej przez Zamawiającego, gdyż umowy o pracę, PIT-y i inne dokumenty zawierają również informacje nieistotne dla Zamawiającego, np. klauzule o poufności, tryb odwoławczy, pouczenia itp.
16. Tłumaczeniu nie podlegają również jednolite bloki danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementy graficzne, znaki firmowe.
17. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
18. Wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
19. Faktura zbiorcza obejmować będzie okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz, przetłumaczonych dokumentów w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczy, indywidualny numer nadany przez Wykonawcę, ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu.
20. Przewidywany okres udzielenia zamówienia od dnia zawarcia umowy do 31 grudnia 2018 r., lub do wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia określonej w umowie.